Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłani natomiast, niosący skrzynię, stali pośrodku Jordanu do zakończenia każdej sprawy, którą JAHWE nakazał Jozuemu przekazać ludowi, zgodnie ze wszystkim, co Mojżesz nakazał Jozuemu.\* Ludzie tymczasem szybko się przeprawiali (na drugą stronę).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłani niosący skrzynię stali w środku Jordanu, aż wykonano wszystko, co JAHWE polecił Jozuemu przekazać ludowi, a co także nakazał Jozuemu Mojżesz. W tym czasie ludzie szybko przeprawiali się przez rzekę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłani zaś niosący arkę stali na środku Jordanu, aż wypełniło się to wszystko, co JAHWE rozkazał Jozuemu powiedzieć ludowi zgodnie ze wszystkim, co Mojżesz nakazał Jozuemu. Lud natomiast spieszył się i przeszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak kapłani niosący skrzynię stali w pośród Jordanu, aż się wypełniło to wszystko, co był rozkazał Pan Jozuemu mówić do ludu według wszystkiego, co był przykazał Mojżesz Jozuemu. Spieszył się tedy lud i przeszedł Jordan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kapłani, którzy nieśli skrzynię, stali w pośrzód Jordanu, aż się wypełniło wszytko, co Jozuemu, żeby mówił do ludu, przykazał był JAHWE i powiedział mu Mojżesz. I spieszył się lud i przeszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłani niosący arkę stali pośrodku Jordanu, aż wszystko zostało wykonane, co Pan nakazał Jozuemu obwieścić ludowi zgodnie z poleceniami, jakie Mojżesz dał Jozuemu. Tymczasem lud przeszedł pośpiesznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłani zaś, niosący Skrzynię, stali pośrodku Jordanu, aż wykonano wszystko, co Pan kazał Jozuemu powiedzieć ludowi, tak jak Mojżesz nakazał Jozuemu. Lud zaś śpiesznie się przeprawiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłani, którzy nieśli Arkę, stali na środku Jordanu, aż wykonano wszystko, co JAHWE nakazał Jozuemu oznajmić ludowi, zgodnie z nakazem Mojżesza danym Jozuemu. Lud zaś przeprawiał się pospiesznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani, którzy nieśli arkę, stali w środku Jordanu, aż dokładnie wypełniono wszystko, co JAHWE przez Jozuego nakazał ludowi, a także wszystkie polecenia, jakie Jozue otrzymał od Mojżesza. Lud natomiast przechodził pospiesznie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłani, którzy nieśli Arkę, stali pośrodku [łożyska] Jordanu, aż się dokonało wszystko, co Jahwe nakazał Jozuemu oznajmić ludowi, według wszystkich poleceń, które Mojżesz dał Jozuemu. Lud zaś przechodził w pośpiechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стояли ж в Йордані священики, що несли кивот завіту, аж доки Ісус не завершив все, що заповів Господь звістити народові, і нарід поспішився і перейшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem niosący arkę kapłani stali pośród Jardenu, aż nie zostało wykonane wszystko, co WIEKUISTY rozkazał Jezusowi, synowi Nuna, by przekazał ludowi; oraz stosownie do wszystkiego, co Mojżesz powierzył Jezusowi, synowi Nuna. Po czym lud szybko przeszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłani niosący Arkę stali pośrodku Jordanu, dopóki nie zakończono całej sprawy, którą Jozue na polecenie JAHWE oznajmił ludowi, zgodnie ze wszystkim, co Mojżesz nakazał Jozuemu. Przez cały ten czas lud śpieszniej się przeprawiał. |

1. 1) zgodnie ze wszystkim, co Mojżesz nakazał Jozuemu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)